

Herwig Kempf

Briefe aus Hokkaido

Mit Anmerkungen

von

Jun Ozaki

Kazuhiro Nakata

SANSYUSYA VERLAG TOKYO

は し が き

著者 Herwig Kempf 氏を御紹介します。ミュンヘン子の彼が北海道大学の外国人教師として着任されたのは1973年のことでしたが、以来その八面六臂の活躍は目に余る、いや瞠目に値する、と言えます。教育熱心は言わずもがな、日本人同僚の良き相談役を以て務め、旺盛な知識欲に駆られ日本と日本人の生活にとけ込み、尺八や琴を学び、茶の心を求め、一方寸時を惜しんでフランス美人の令夫人を伴い旅へと飛び出します。その足跡、北海道内をなめつくし、四国・九州、韓国、東南アジアに及んでいます。しかも、こちらが本音でもあるらしいのですが、音楽の才能と統率力に物を言わせ素人ばかりの『サッポロ・インターナショナル・アンサンブル』なる合唱団をでっちあげるや、あれよあれよと思うまにそれを本格的なものに仕上げ、昨年はパリ、ミュンヘンなどの海外公演を挙りました。そういうわけで「ケンプさん」の名は札幌市民の耳にすっかり馴染んでいると言って過言でないでしょう。

この多忙な Kempf 氏に北海道印象記を強引にお願いしました。平易で要を得た文体で、自然、紀行、北大の公私にわたる生活、四季の行事、日本とドイツの風物の比較などを手紙の形で書いて下さいました。旅行者というよりも生活者の目で、捉われぬ心で印象が綴られているのですが、時にユーモアを混えた語り口には氏の人柄が滲んでいます。日本人と北海道が本当に好きになったらしく、少しお世辞にわたりやしないか、と言ったら目を剥きました。

この『北海道便り』は文法終了直後の学生諸君に手頃ですが、肩のこらぬ北海道案内の趣きもあり、何となく抵抗を感じないうちに読了、ということになるでしょう。

1976年5月

小 崎 順
仲 田 和 弘

Vorwort

Die Anregung zu diesem Büchlein kommt von meinen Nachbarn Herrn Nakata und Herrn Ozaki. Ich sollte doch meine Hokkaido-Eindrücke in einem Essay für die Studenten niederschreiben. Dem bin ich, anfangs zugegebenermaßen mißtrauisch gegen mich selbst, schließlich gerne nachgekommen. Viele Fragen zu Hokkaido haben Herr Nakata und Herr Ozaki mir geduldig und hilfsbereit beantwortet. Aber selbst ohne Gespräch hat ihre bloße Gegenwart mein schlechtes Gewissen zu eifrigem Schreiben angehalten. Schließlich haben sie die wichtigste Aufgabe übernommen, den Studenten durch Anmerkungen den Text nahezubringen. Für all diese Mühe möchte ich ihnen hier besonders herzlich danken.

Ich versuchte, selbst das (nach Tucholsky) anspruchslose Essay aus den Augen zu verlieren und dachte vielmehr an die Studenten, die in diesen Seiten blättern und lesen werden. Deshalb habe ich mich nicht gescheut, im ‚Grundwortschatz Deutsch‘ von Klett / Sansyusya, Tokyo 1972, nachzuschlagen, und manch schwieriges Wort habe ich durch einfachere ersetzt. Das gleiche gilt für grammatische Erscheinungen, die einfach gehalten wurden, wo es möglich war. Bei schwierigen Stellen treten die Anmerkungen helfend zur Seite.

Briefe aus Hokkaido: diese Form wurde gewählt, um nicht zu langatmig bestimmte Themen der Reihe nach abzuhandeln, sondern im Wechsel der Monate und Jahreszeiten Stimmungen und Eindrücke wiederzugeben. Wo der Adressat dieser Briefe lebt, in Honshu oder in Kyushu, in Bayern oder in der Ardèche,¹⁾ ist natürlich Nebensache. Doch gestehe ich, daß ich beim Schreiben oft an meine Familie, besonders an meine Mutter,²⁾ dachte. Ich hätte ihr das Land gerne nähergebracht, das mir so viele unschätzbare Erfahrungen vermittelt.

Im Mai 1976

Herwig Kempf

1) **Bayern** は Kempf 氏の, **Ardèche** は令夫人の Heimat. 2) Kempf 氏は昨年御母堂を失われた。最後の行は氏の御母堂を思う気持である。

BRIEFE AUS HOKKAIDO

II Im August

Die wenigen Tage in Tokyo und im Kansai waren sehr anstrengend. Die Hitze war tagsüber fast unerträglich, und auch nachts gibt es in dieser Jahreszeit kaum Abkühlung. Ihr könnt Euch¹⁾ gut vorstellen, daß ich erleichtert war, als ich endlich das Flugzeug nach Hokkaido bestieg. 5

Tausend Kilometer etwa liegen zwischen Tokyo und Sapporo. Das ist die Entfernung von Hamburg nach München, von der nördlichen bis zur südlichen Grenze der Bundesrepublik. In Japan macht das nicht einmal²⁾ die Hälfte des gesamten, langgestreckten Inselreiches aus. Aber ein Jumbo-Jet läßt 10 die Entfernungen schwinden; und bevor man es denkt, tönt eine Stimme aus dem Lautsprecher — natürlich auf japanisch und englisch: „In wenigen Minuten landen wir auf dem Flughafen von Chitose. Bitte rauchen Sie nicht mehr und schnallen Sie sich an.“ 15

Tatsächlich, wir fliegen schon über Hokkaido. Von weitem leuchtet in der Spätnachmittagssonne der Ezo-Fuji³⁾ herüber. Unter uns liegt eine weite Ebene, die aus dem Pazifischen Ozean langsam ansteigt. Die rauchenden Schloten der Papierfabriken von Tomakomai liegen schon zurück. 20

Anmerkungen 1) Euch: 手紙では相手を du, ihr で呼ぶ場合でもすべて頭文字を大文字にする. 2) nicht einmal: 強い否定 (〜でさえ〜ない). 3) der Ezo-Fuji: 蝦夷富士. 羊蹄山 (1893m) の別名. 富士山に似ているのでそう呼ばれる.

Das Flugzeug setzt zur Landung an. Ein beklemmendes Gefühl erfaßt mich. Hier werde ich nun wohnen, arbeiten, leben. Für wie lange? Wie wird mich Hokkaido, auf das ich eben den ersten Blick werfen durfte, aufnehmen?

⁵ Auch in Hokkaido herrscht im August Hochsommer. Es ist heißer als in Deutschland. Aber wenn auch die Sonne am Mittag vom Himmel glüht, so werden doch die Abende angenehm kühl. Ich wohne in einer sehr schönen, ruhigen Gegend in Sapporo. Von meiner Wohnung aus kann ich
¹⁰ lange Spaziergänge durch typische Wohnviertel machen, durch die weiten Felder der Universität streifen. Dabei richtet sich der Blick immer wieder auf die nahen Berge im Westen. Dort versteckt sich die Sonne am Abend, zuvor aber zeigt sie ein immer neues Wechselspiel an Farben und Schatten.
¹⁵ Wenn der Sonnenball schon hinter den Bäumen untergegangen ist, glänzt der Himmel noch lange nach und wirft ein dämmriges Licht über die Millionenstadt. Dann gleichen selbst die häßlichen Hochhäuser des Stadtkerns nur wankenden Schatten. Umso heller leuchten die Ziffern der Riesenuhr,
²⁰ die hoch vom Fernsehturm aus den Bewohnern von Sapporo die Zeit aufdrängt.

Ich kann Euch noch nicht viel von dieser Stadt erzählen. Sapporo ist — im Gegensatz zu unseren meist alten Städten — eine sehr junge Stadt, gerade erst hundert Jahre alt. Im
²⁵ Stadtzentrum gibt es viele moderne Gebäude, Hochhäuser, in denen Büros oder Kaufhäuser untergebracht sind. Die Straßen verlaufen schnurgerade von Süden nach Norden und

von Osten nach Westen. Sie haben gewöhnlich keine Namen wie bei uns. Die Adressen bestehen aus einer Häuserblock-Bezeichnung. Sich in der Innenstadt zurechtzufinden, finde ich nicht so schwierig: man braucht ja nur vom Nullpunkt aus — übrigens eine herrlich grüne, blumengeschmückte Prachtallee 5 namens Ōdōri¹⁾ — die Häuserblocks in die gewünschte Richtung abzuzählen. Allerdings kommt man leicht in Verlegenheit, wenn man innerhalb des Blocks eine bestimmte Adresse suchen muß. Es gibt keine Hausnummern, und wenn nicht ein schlauer²⁾ Polizist weiterhelfen kann, steht man verloren da. 10 Ich dachte zunächst, das sei³⁾ für die Ausländer so schwierig, weil sie meist nicht Japanisch lesen können. Aber die Japaner selbst müssen verzweifelt suchen. Das gilt nicht nur für Sapporo, sondern für ganz Japan, am schlimmsten ist es in Tokyo. Warum geben wohl die Japaner ihren Straßen keine 15 Namen und ihren Häusern keine Nummern?

Außerhalb des Stadtkerns von Sapporo findet sich die typisch japanische Bauweise: kleine Häuser, meist aus Holz, ein bis zwei Stockwerke, ein Haus am andern, mit einem winzigen Garten. Dort laufen die Straßen kreuz und quer. Das Leben 20 und Treiben auf den Straßen gleicht dem auf dem Lande.⁴⁾ Es sieht aus, als ob rund herum viele Dörfer zusammenge-

1) Ōdōri: 大通. 札幌の都心で幅 100m, 東西約 1km の広さの公園. 夏は花壇に花が色とりどりに咲き乱れ, 噴水が涼を呼ぶ市民の憩の場所となり, 冬は雪祭が催される. この大通を起点に南へ南 1 条, 2 条..., 北へ北 1 条 2 条...と街は賽の目状に区割されている. 2) schlau: ここでは「ずるい」ではなく「聡い」というくらいの意味. 3) sei: sein の接続法第 1 式. 考えた内容を表わず間接話法. 4) dem auf dem Lande: dem は Leben und Treiben を受ける指示代名詞の 3 格. auf dem Lande は「田舎で」という慣用句. 合わせて「田舎での生活と営為に」.

wachsen seien.¹⁾

Die landschaftliche Lage Sapporos ist besonders reizvoll. Die Hügellkette im Westen wächst in der zweiten und dritten Reihe zu einer eindrucksvollen Bergkette an. Dabei liegt der größte Teil der Stadt nur ein paar Meter über dem Meeresspiegel, in einer Ebene, die sich vom Pazifischen Ozean im Süden bis zum Japanischen Meer im Norden hinzieht. Von den nördlichen Vororten bis zur Ishikari-Bay des Japanischen Meeres ist es nur ein Spaziergang. Die Ebene zieht sich weit nach Osten hin, und nur an klaren Tagen lassen sich in weiter Ferne die Umrisse eines Gebirges erkennen. Durch die östliche Stadt winden sich ohne große Eile die Wasser des Toyohira-Flusses,²⁾ dem wilderen Ishikari-Fluß entgegen.

Die Natur hat die Lage dieser Stadt besonders begünstigt. Dem Ainuwort nach bedeutet Sapporo ‚trockener‘ Fluß.³⁾ Vielleicht könnt Ihr Euch aber mehr vorstellen, wenn ich sie ganz einfach nenne ‚die Stadt im Grünen‘.

2 Im September

Seit einigen Tagen ist das untrüglichste Zeichen für den Herbst eingetreten: die kleinen, fast durchsichtigen Stechmücken sind spurlos verschwunden. Kurz vor ihrem Tode kommen sie in Scharen, finden auch das kleinste Löchlein im Fliegen-

1) als ob...seien: als ob に仮定の意味があるので接続法第 2 式を用いるのが本来であるが、今日ではしばしば第 1 式や直接法で代用される。ここは第 1 式で代用されている。2) Toyohira-Fluß: 豊平川。石狩川の支流で、この川の扇状地に札幌市が位置している。3) 札幌はアイヌ語の語源で「サト・ポロ」=乾いた川、に由来すると言われるが、それが豊平川を指したらしい。